

La despaganización del *Libro de Alexandre* frente a la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon

Ian Michael¹ dedica el capítulo 4 de su obra a estudiar el proceso de cristianización a que el autor del *Libro de Alexandre* ha sometido el texto de su modelo, la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon, y comienza su estudio recordando la vieja idea de Raymond S. Willis Jr.², según el cual la atmósfera y el contenido del poema latino son, esencialmente, clásicos y paganos, aunque no está desprovisto de elementos cristianos, mientras que, por el contrario, la atmósfera y el contenido del *Libro* son cristianos, aunque también ofrece rasgos de paganismo clásico³.

También de Willis toma Michael la idea de que tal cristianización se ha llevado a cabo en el *Libro* mediante dos procedimientos: supresión de los elementos paganos presentes en la *Alexandreis* e introducción en el *Libro* de elementos cristianos. El segundo es, con mucho, el procedimiento más importante y es, precisamente, el estudiado con toda minuciosidad por Michael⁴, pasando por alto el análisis de la supresión de los elementos paganos subsistentes en su modelo. Es nuestra intención colmar dicha laguna, ofreciendo

1 *The Treatment of classic Material in the Libro de Alexandre*, Manchester 1970, 88 ss.

2 *The relationship of the spanish Libro de Alexandre to the Alexandreis of Gautier de Châtillon*, Nueva York 1965 [= 1934].

3 Ya A. Morel-Fatio, «Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*», *Romania*, 4 (1875) 7-90, hablando de Gautier como fuente del *Libro*, había dicho: «Il convient évidemment de l'attribuer [= la preferencia por Gautier como fuente] au respect que devait professer notre clerc pour les oeuvres en langue savante, surtout quand elles avaient pour auteur des hommes tels que Gautier de Châtillon; mais il ne faudrait pas croire que notre poète soit resté pour cela dans le ton pseudo-classique de son modèle: au contraire, la transformation des guerriers macédoniens et persans en chevaliers chrétiens du XIII siècle est aussi complète que dans les poèmes français» (60).

4 *O. c.*, 89-142.